

Trados Live Essential ご利用ガイド

本ガイドでは、Trados Live Essential（クラウド）のご利用方法をご紹介します。

オンラインで翻訳を行える Trados Live をご活用ください。

目次

[1. Trados Live の概要](#)

[2. クラウドのメリット](#)

[3. ログインとアクセス](#)

[4. 準備](#)

[4 – 1. 翻訳メモリと用語ベースのアップロード](#)

[4 – 2. テンプレートの作成](#)

[5. 翻訳](#)

[5 – 1. プロジェクトの作成](#)

[5 – 2. オンラインエディタでの翻訳](#)

[5 – 3. 訳文生成](#)

[6. Trados デスクトップとの同期](#)

[7. Trados Live Team について](#)

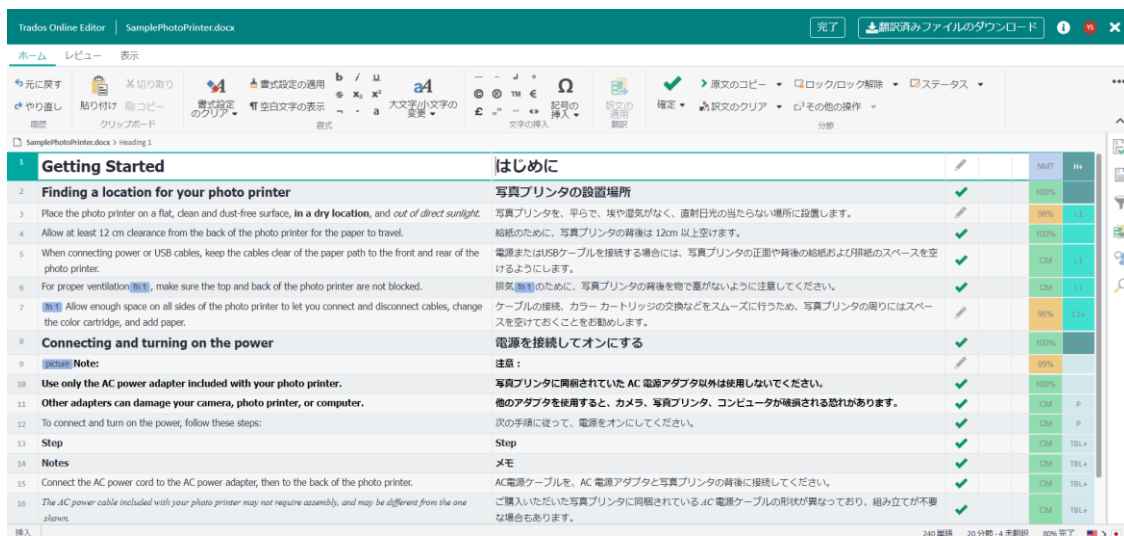


*本ガイドでは Trados Studio のデスクトップアプリケーションを「Trados デスクトップ」または「デスクトップ」と表記しています。

1. Trados Live の概要

Trados Live はクラウド上（オンライン）で翻訳やレビューを行える環境です。Trados デスクトップがなくても、オンラインでプロジェクトの作成から翻訳、訳文生成までの一通りの流れを完結することができます。

【オンラインエディタ画面】



Trados Live には 2 つのエディションがあります。

① Trados Live Essential（個人）

Essential は個人向けの環境で、Trados Studio 2021（Starter を除く）を購入すると 1 ライセンスにつき 1 アカウントが標準で付属し、デスクトップとセットで使うことが可能です。本ガイドでは Essential の使用方法についてご紹介します。

② Trados Live Team（チーム）

Team はチームで翻訳業務を進めることのできる環境です。ワークフロー機能を使用し作業者をアサインしたり、複数のコーディネーターがリアルタイムでプロジェクト管理をしたり、翻訳メモリや用語ベースといったリソースをリアルタイムで共有することが可能です。

Team には Essential にはない機能が備わっていますが、ユーザインターフェースや基本操作は Essential 共通していますので、本ガイドもご参考にいただけます。

2. クラウドのメリット

クラウド（オンライン）で翻訳をするメリットは何でしょうか。

【クラウドのメリット】

- ・ デバイスを問わない（複数 PC を使い分ける場合、タブレット、スマホ）
- ・ OS の種類を問わない（Mac、Chromebook でも使用可能）
- ・ デバイス間のデータの移動が不要
- ・ データをセキュアに保管できる
- ・ アプリケーションのインストールや、ライセンスのアクティブ化などの手間がない
- ・ 常に最新バージョンを使用でき、アップデートは不要 など

同じアカウントでログインをすることで、Trados デスクトップと Trados Live は同期されます。どちらか一方で作成したプロジェクトはどちらでも作業ができ、どちらから一方で更新した翻訳メモリなどのリソースも、どちらからも確認ができます。



一方、Trados デスクトップにはどのようなメリットがあるのでしょうか。

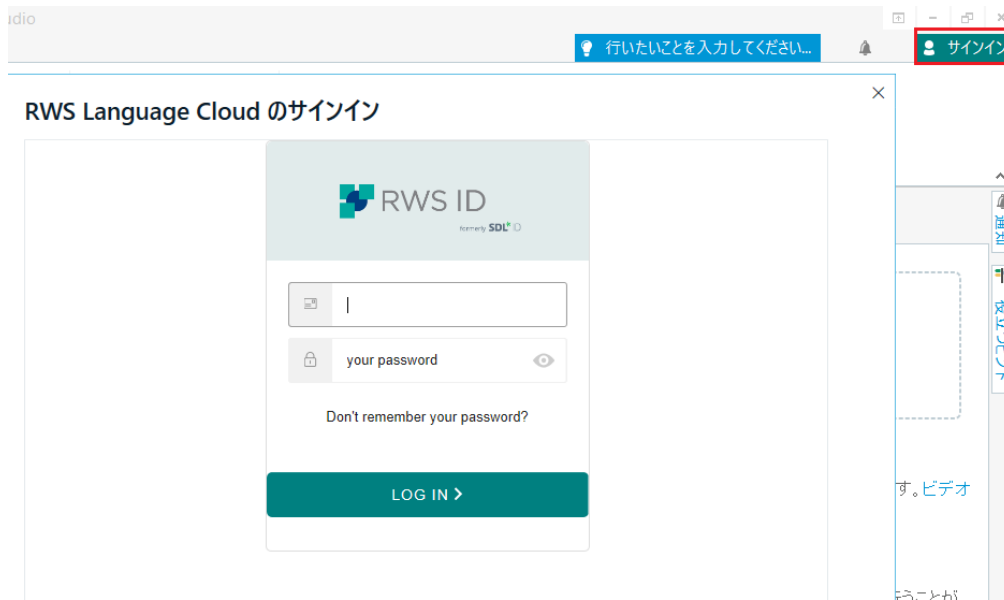
【デスクトップのメリット】

- ・ フル機能を使用し翻訳とレビューができる
- ・ オフライン（インターネット環境がない）でも作業を継続可能
- ・ インターネットの回線速度や状況に依存しない
- ・ RWS AppStore でアドオンを追加し機能の拡張が可能 など

Trados Live と Trados デスクトップにはそれぞれメリットがあり、組み合わせて使用することで、さらに柔軟な使用が可能となります。

3. ログインとアクセス

Trados デスクトップを使用している場合は、画面右上の「サインイン」からサインインをします。「デスクトップ⇄クラウド」間を同期させるためにも、ここでサインインをしておくことをお勧めいたします。



サインインが完了したら、「ようこそ」ビューにある「Language Cloud と Trados Live」をクリックし、Trados Live へアクセスします。

※Trados Live Team をお使いの場合は、Team 用のユーザ情報でサインインをします



4. 準備

Trados Live で翻訳をするにあたり、各リソースとテンプレートの準備を行います。

4-1. 翻訳メモリと用語ベースのアップロード

すでに翻訳メモリと用語ベースをお持ちの方は、ローカルにある翻訳メモリと用語ベースを Trados Live 上へアップロードすることが可能です。

【翻訳メモリのアップロード】

「リソース」タブの「翻訳メモリ」で、Trados Live 上にある翻訳メモリが一覧で表示されます。



右にある「新しい翻訳メモリ」をクリックし、新しい空の翻訳メモリを作ります。



新しい翻訳メモリの名前、場所、言語、言語処理規則、フィールドテンプレートを設定します。「場所」は Trados Live 上のどの階層に保存をするかの選択となり、初めは Root を選択すれば問題ありません。慣れたら階層を管理し保存場所を調整してください。

「言語処理規則」と「フィールドテンプレート」も初めはデフォルトを選択すれば問題ありません。（普段から Trados で設定している場合は、同様に設定することを推奨します）

*言語処理規則とは各言語で数値や分節化などをどう処理するかをカスタマイズする項目、フィールドテンプレートは翻訳メモリ内にフィールド情報を含めたい場合に使用する項目です。

翻訳メモリの作成

名前 *

サンプル翻訳メモリ

著作権

著作権の入力

場所 *

Root

言語 *

原文言語

原文言語の選択...

英語 (米国)

訳文言語

訳文言語の選択...

日本語 (日本)

言語処理規則 *

Default language processing rule

フィールドテンプレート *

Default field template

作成

キャンセル

説明

内容を表す説明を入力してください

設定が完了したら「作成」をクリックします。これで空の翻訳メモリがクラウド上に作成されました。次に作成した翻訳メモリにチェックを入れ「インポート」をクリックします。

更新

削除 (1)

編集

TM メンテナンス

インポート

名前 ^

説明

Default Translation Memory

sample photo printer

☒ サンプル翻訳メモリ

インポートしたいローカルの翻訳メモリ (.sdltm) を選択またはドラッグ&ドロップし、「完了」をクリックするとインポートが開始されます。インポート後は、何分節がインポートされたかを一覧画面上で確認できます。

インポート先 サンプル翻訳メモリ

全般オプション

ファイルのインポート

↑

ファイルをドラッグするか 参照 *

有効なファイル(ファイル名拡張子が .tmx, .sdltm, .zip, .tmx.gz, .sdlxliff) を選択して、TM にインポートします。一度に 1 つのファイルを選択します。最大ファイルサイズは 1000 MB です。

言語方向 *

英語 (米国) - 日本語 (日本)

6

【用語ベースのアップロード】

本ガイドではわかりやすく、Excel の用語集をアップロードする流れをご紹介します。

「リソース」タブの「用語ベース」または「用語」タブで用語ベースを確認できます。



右にある「新規用語ベース」をクリックし、新しい空の用語ベースを作ります。



名前と保存場所を入力します。

新規用語ベース ウィザード

用語ベース情報	
- 用語ベース情報 - 用語ベースの定義 - 言語フィールド - フィールドと構造 - 概要	新しい用語ベースの情報を指定して、完了したら [次へ] をクリックします。 名前 * サンプル用語ベース 説明 内容を表す説明を入力してください 著作権 用語ベースの著作権を入力してください 場所 * Root

用語ベースには、定義（XDT ファイル）という構造を決める概念があります。

初めは「新しい用語ベースを一から作成する」を選択します。

普段 XDT ファイルを使用し構造を設定している場合には、XDT を選択をします。

新規用語ベース ウィザード

✓ 用語ベース情報

✓ 用語ベースの定義

! 言語フィールド

フィールドと構造

概要

用語ベースの定義

新しい用語ベースを一から作成するか、事前に定義されている用語ベース

☒ 新しい用語ベースを一から作成する

☐ 用語ベーステンプレートを使用する

テンプレートの選択

☐ MultiTerm 用語ベースの既存の定義 (XDT ファイル) を読み込む

Upload

次に言語を設定します。

言語フィールド

用語ベースで使用する言語を選択します。

言語

言語の選択

英語

日本語

構造をカスタマイズしない場合は、このまま「作成」をクリックします。
作成した用語ベースにチェックを入れ「インポート」をクリックします。

更新

削除 (1)

編集

↑ インポート

☐ 名前 ^

☐ sample photo printer

☒ サンプル用語ベース

インポートしたい Excel の用語集を選択し、「インポート」をクリックします。Excel 内の各列をどう処理するかが表示されますので必要に応じて調整をします。

用語ベースのインポート

フィールドの照合

設定

構造

列のヘッダー

エントリレベル

英語

A

English

用語レベル

日本語

B

Japanese

用語レベル

Excel ファイルは列ごとに各言語の用語を記載したレイアウトです。

	A	B
1	English	Japanese
2	power cord power cable	電源ケーブル
3	paper light Paper LED	
4	AC power cord AC power cable	AC 電源ケーブル
5	Universal Serial Bus USB	ユニバーサル シリアル バス
6	photo printer photo-printer	写真プリンタ
7	color cartridge	カラー カートリッジ
8	color cartridge ribbon	
9	adapter	アダプタ
10	alternating current AC	

完了をクリックすると Excel 内の用語データが用語ベースにインポートされます。

用語ベース名をクリックすれば別タブで用語ベースの編集ウィンドウが表示されます。

ここでは簡単に用語を編集したり追加をすることが可能です。

Trados Live Terminology

サンプル用語ベース (エントリ数: 27)

EN

日本語

検索

検索

新しいエントリ

エントリの削除

すべてをクリア

インポート

エクスポート

AC

AC power cable

AC power cord

adapter

alternating current

API

API

API Audio Products

Application Programming Interface

Automated Processes, Inc.

EN

英語

用語の追加

AC power cord

AC power cable

日本語

用語の追加

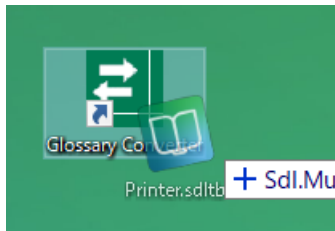
AC 電源ケーブル

9

【Trados の用語ベースから Excel の用語ベースを生成】

Trados で使用する sdltb という拡張子の用語ベースをお持ちの場合は、「[Glossary Converter](#)」という無料ツールを使うと簡単に Excel の用語集を作成できます。

Glossary Converter の設定で出力形式を Excel ブックにし、用語ベースをドラッグ&ドロップするだけです。



これで翻訳メモリと用語ベースのアップロードは完了です。

4-2. テンプレートの作成

Trados デスクトップにもある「テンプレート」は各設定情報を含めたもので、よく使うパターンのテンプレートを作成することで、毎回の設定作業を省くことができます。Trados Live ではプロジェクトテンプレートをベースにプロジェクトの作成を行います。

また、翻訳メモリ、用語ベース、機械翻訳エンジンを 1 つにまとめた「翻訳エンジン」というテンプレートもあり、こちらも事前に作成を行います。

【翻訳エンジン】

リソースタブの「翻訳エンジン」には作成済みの翻訳エンジンが表示されます。



右の「新しい翻訳エンジン」をクリックし新しい翻訳エンジンを作成します。



翻訳エンジンの名前、保存場所、言語処理規則、言語を設定します。

新しい翻訳エンジン

名前 *

場所 *

言語処理規則 *

説明

内容を表す説明を入力してください

言語

原文言語	訳文言語
原文言語の選択...	訳文言語の選択...
英語 (米国)	

翻訳エンジンに含めたい「翻訳メモリ」「用語ベース」「機械翻訳エンジン」を設定します。
本ガイドで Trados Live 上に作成したサンプル用の翻訳メモリと用語ベース、また RWS の機械翻訳「Language Weaver」を例として選択しています。

翻訳メモリ

名前	言語	ペナルティ	検索	訳語検索	更新
≡ サンプル翻訳メモリ	→	0	☒	☒	☒

+ 翻訳メモリの追加

機械翻訳

プロバイダ	種類	ENGINE	MATCHING LANGUAGES	用語集
Language Weaver	Generic	→	→	用語集の使用 (0/16)

+ 機械翻訳エンジンの追加

用語ベース

名前	場所	言語
サンプル用語ベース	Root	→

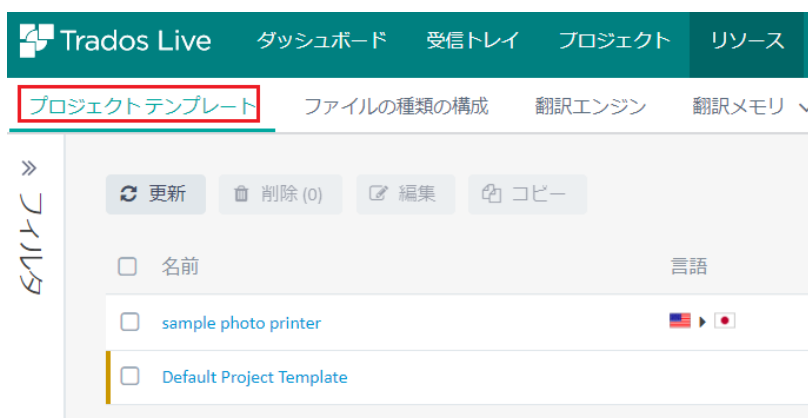
+ 用語ベースの追加

「翻訳エンジン」は、よく使うパターンを何種類か設定しておくのが便利です。プロジェクト作成のタイミングで微調整はできますので、すべてのパターンを細かくテンプレート化する必要はなく、ベースとなるパターンを何種類か作るのがお勧めです。

【プロジェクトテンプレート】

プロジェクトテンプレートは翻訳エンジンを含む、プロジェクトのすべての設定を含む親となるテンプレートです。

リソースタブの「プロジェクトテンプレート」の「新しいプロジェクトテンプレート」をクリックします。



「全般」でプロジェクトテンプレートの名前、保存場所、ファイルの種類の設定（デフォルトで初めは問題ないです）、言語を設定します。

*ファイルの種類の設定とは、Word や Excel、xml などファイルの取り込み方を変更する設定です。

「翻訳エンジン」でどの翻訳エンジンを使用するかを選択します。
本ガイド内で作成した「サンプル翻訳エンジン」を選択します。

新しいプロジェクトテンプレート

全般 **翻訳エンジン** 設定

翻訳エンジン
 [保存](#) [新規として保存](#)

言語処理規則

言語

原文言語 訳文言語
☐ 英語 (米国) ☒

翻訳メモリ

名前	言語	ペナルティ	検索	訳
サンプル翻訳メモリ	☒ ☐	0	☒	

「設定」では、プロジェクトの全般設定を行います。
一括翻訳で何%マッチ以上を事前に挿入するか、QA チェックの検証項目の設定、翻訳メモリのペナルティなどを設定できます。

新しいプロジェクトテンプレート

全般 翻訳エンジン **設定**

一括タスク

翻訳メモリの適用

一致率の最小値

翻訳上書きモード
より一致率が高い一致文が見つかった場合、既存の翻訳を上書きする

翻訳を適用した後、

一致する分節がない場合は次の操作を行う:

[ペナルティの設定](#)
[フィルタの構成](#)

[詳細設定](#)

翻訳メモリの更新

検証

タグ検証機能

QA Checker

分節の検証

設定が終わったら「作成」をクリックします。
これでテンプレートファイルの準備は完了です。

5. 翻訳

それでは Trados Live 上で翻訳を進めていきましょう。

5-1. プロジェクトの作成

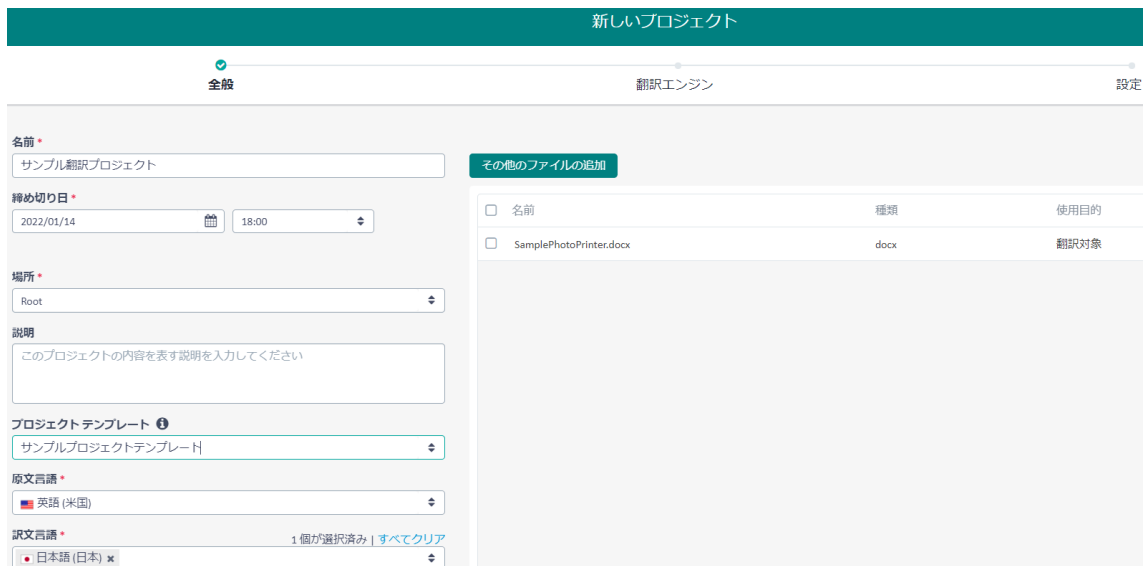
プロジェクトタブで Trados Live 上のプロジェクトをリストで確認できます。



右にある「新しいプロジェクト」をクリックします。

プロジェクト名、締切日、保存場所を設定し、使用する**プロジェクトテンプレート**を選択します。プロジェクトテンプレートを選択した時点で、言語、翻訳エンジン、設定情報はすべてセットされます。これがテンプレートのメリットです。

右のエリアに原文ファイルをドラッグ&ドロップするか、参照からファイルを選択します。



「翻訳エンジン」では**翻訳メモリ**、**翻訳エンジン**、**用語ベース**がすでに設定されていますが、変更したい場合は変えることも可能です。

新しいプロジェクト

全般 翻訳エンジン 設定

翻訳メモリ

名前	言語	ペナルティ	検索	訳語検索	更新
サンプル翻訳メモリ	日本語 → 英語	0	☒	☒	☒

+ 翻訳メモリの追加

機械翻訳

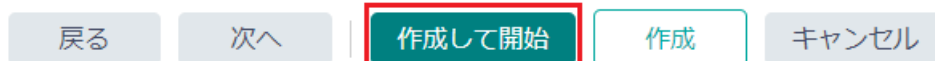
プロバイダ	種類	ENGINE	MATCHING LANGUAGES	用語集
Language Weaver	Generic	日本語 → 英語	日本語 → 英語	用語集の使用 (0/16)

+ 機械翻訳エンジンの追加

用語ベース

「設定」も同様にプロジェクトテンプレートにより設定は完了していますが、変更したい場合はこのタイミングで変更します。

設定が終わったら「作成して開始」をクリックします。



作成したプロジェクトはプロジェクトリストに追加され、プロジェクト名をクリックすると詳細を確認できます。

Trados Live ダッシュボード 受信トレイ プロジェクト リソース 顧客 ユーザー 用語

< サンプル翻訳プロジェクト

ダッシュボード ステージ レポート ファイル タスクの履歴 設定 Notes

更新

統計

38% 進行中

種類	単語数	文字	分節
未翻訳	240	1,099	20
翻訳中	0	0	0
Locked	0	0	0
翻訳済み	0	0	0
翻訳却下	0	0	0
翻訳承認済み	0	0	0

「**ダッシュボード**」：進捗状況を確認できます。

「**ステージ**」：個人向けの Essential では基本的に使用しません。Team ではワークフローのどの段階にいるかを確認します。

「**レポート**」：翻訳メモリからマッチする分節がいくつあるか、解析レポートを確認できます。Trados デスクトップのレポートビューに該当します

「**ファイル**」：プロジェクト内のファイルを確認できます。Trados デスクトップのファイルビューに該当します。

「**タスクの履歴**」：プロジェクトがどのようなタスクを経て進捗してきたかを確認できます。

「**設定**」：プロジェクトの設定を作成後にも変更できます。

5 - 2. オンラインエディタでの翻訳

Trados Live のプロジェクトを作業する場合には「受信トレイ」タブからタスクを選択します。新規タブには新たなタスク、アクティブタブには進行中のタスク、完了タブには終了したタスクが表示されます。



タスクをクリックし、右の「反映」ボタンをクリックします。

一致の種類	分節	単語数	文字	タグ
翻訳対象	4	47	224	6
翻訳中	4	47	224	6
Neural Machine Translation	1	2	14	0
95%-99%	3	45	210	6
完了	16	193	875	1
翻訳済み	16	193	875	1
TM 100% 一致	16	193	875	1
その他	0	0	0	0
ロック済み	0	0	0	0
合計	20	240	1099	7

反映後、翻訳をオンラインエディタで開くか、Trados Studio で開くかを選択できます。

※Essential は個人環境のため、他の人にタスクをアサインしたりタスクを受け取ることはありませんが、Teams と同じプラットフォームである都合上、「受信トレイ」でタスクを「反映」してから翻訳とレビューを開始します。

「オンラインエディタで開く」をクリックし、オンラインで翻訳を開始します。
基本的な翻訳の操作は Trados デスクトップと同様です。右のメニューアイコンでは、「検証」、「修正パネル」、「表示フィルタ」、「検索パネル」、「コメント」、「置換と検索」のパネルを表示できます。

基本的には虫眼鏡のアイコンの「検索パネル」を表示させ、翻訳メモリや用語ベースの検索結果を確認しながら翻訳を進めていきます。

Trados Online Editor | SamplePhotoPrinter.docx [完了] 翻訳済みファイルのダウンロード

ホーム レビュー 表示

元に戻す やり直し 貼り付け 切り取り 書式設定の適用 書式設定のクリア 空白文字の表示 書式 大文字/小文字の変更 a4 文字の挿入 記号の挿入 原文のコピー ロック/ロック解除 ステータス 原文のコピー 訳文のクリア その他の操作 原文の適用 翻訳

SamplePhotoPrinter.docx > Heading 2

1	Getting Started	はじめに			
2	Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所	✓	100%	Ha
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。		98%	12
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。	✓	100%	
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	電源またはUSBケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。	✓	100%	13
6	For proper ventilation, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	排気のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。	✓	100%	13
7	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。		98%	14
8	Connecting and turning on the power	電源を接続してオンにする	✓	100%	
9	Note:	注意:		95%	
10	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	写真プリンタに同梱されていた AC 電源アダプタ以外は使用しないでください。	✓	100%	
11	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	他のアダプタを使用すると、カメラ、写真プリンタ、コンピュータが破損される恐れがあります。	✓	100%	P
12	To connect and turn on the power, follow these steps:	次の手順に従って、電源をオンにしてください。	✓	100%	P

検索
一致が翻訳メモリにあります
Finding a location for your photo printer
写真プリンタの設置場所
100%
サンプル翻訳メモリ 更新日時: 2021年11月9日
用語
photo-printer
写真プリンタ
photo printer
写真プリンタ
機械翻訳
Finding a location for your photo printer
写真プリンタの設置場所

レビューを行う際は、上部の「レビュー」タブにて変更履歴を ON にします。

ホーム **レビュー** 表示

変更履歴の記録 修正 モード 反映 拒否 前へ 次へ 検証

変更履歴 検証

SamplePhotoPrinter.docx > Heading 1

1	Getting Started	はじめに はじめましょう
2	Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所

また検証ボタンをクリックし、文書全体に対しエラーや不備がないかの QA チェックを行うことも可能です。

「表示」タブにあるレイアウトで「水平」を選択すると、原文と訳文が縦に順に並ぶレイアウトに変更することも可能です。これは Trados デスクトップにはなくオンラインエディタのみで使用できるレイアウトです。

Trados Online Editor | SamplePhotoPrinter.docx

ホーム レビュー **表示**

水平 垂直 ナビゲーションの表示 文書構造の表示 ナビゲーション 色の適合 テキストズームの有効化 フォント 書式タグの表示 タグの詳細の表示 タグ 検索フィルタ 代替ビュー 検索 ライト プレビュー オフ プレビュー オプション 設定

SamplePhotoPrinter.docx > Heading 1

1	Getting Started	はじめに			NMT	H
2	Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所	✓		100%	H
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。			98%	LI
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。	✓		100%	
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	電源またはUSBケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。	✓		100%	LI
6	For proper ventilation fn 1 , make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	排気 fn 1 のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。	✓		100%	LI
7	fn 1 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。			98%	FN
8	Connecting and turning on the power	電源を接続してオンにする	✓		100%	H
9	picture Note:	注意:			99%	
10	Use only the AC power adapter included with your photo printer.		✓		100%	

また暖色やダークといった表示モードの切り替えも可能です。

ホーム レビュー **表示**

水平 垂直 ナビゲーションの表示 文書構造の表示 ナビゲーション 色の適合 テキストズームの有効化 フォント 書式タグの表示 タグの詳細の表示 タグ 検索フィルタ 代替ビュー 検索 ライト プレビュー オフ プレビュー オプション 設定

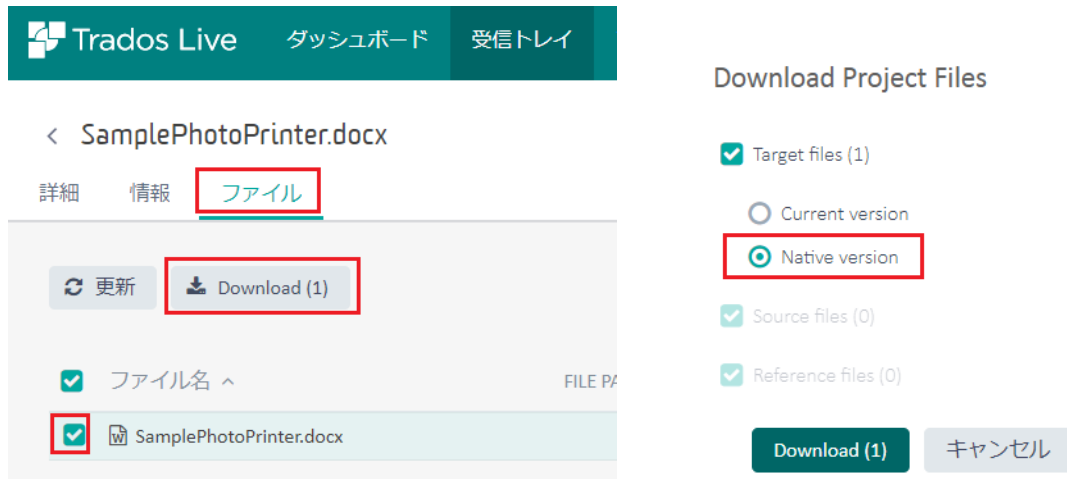
SamplePhotoPrinter.docx > Heading 1

1	Getting Started	はじめに				H+
2	Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所	✓		100%	H+
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。			98%	LI
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。	✓		100%	
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	電源またはUSBケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。	✓		100%	LI
6	For proper ventilation fn 1 , make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	排気 fn 1 のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。	✓		100%	LI
7	fn 1 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。			98%	LI+

5 – 3. 訳文生成

翻訳とレビューが完了したら、エディタ画面上部にある「完了」をクリックします。

翻訳タスク内にある「ファイル」タブで、該当のファイルにチェックをいれ「Download」をクリックし訳文ファイルをダウンロードできます。

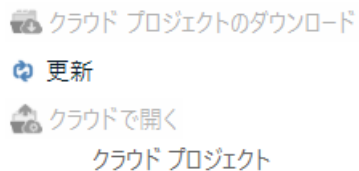


Native version にチェックを入れると、原文と同じファイル形式で訳文をダウンロードできます。

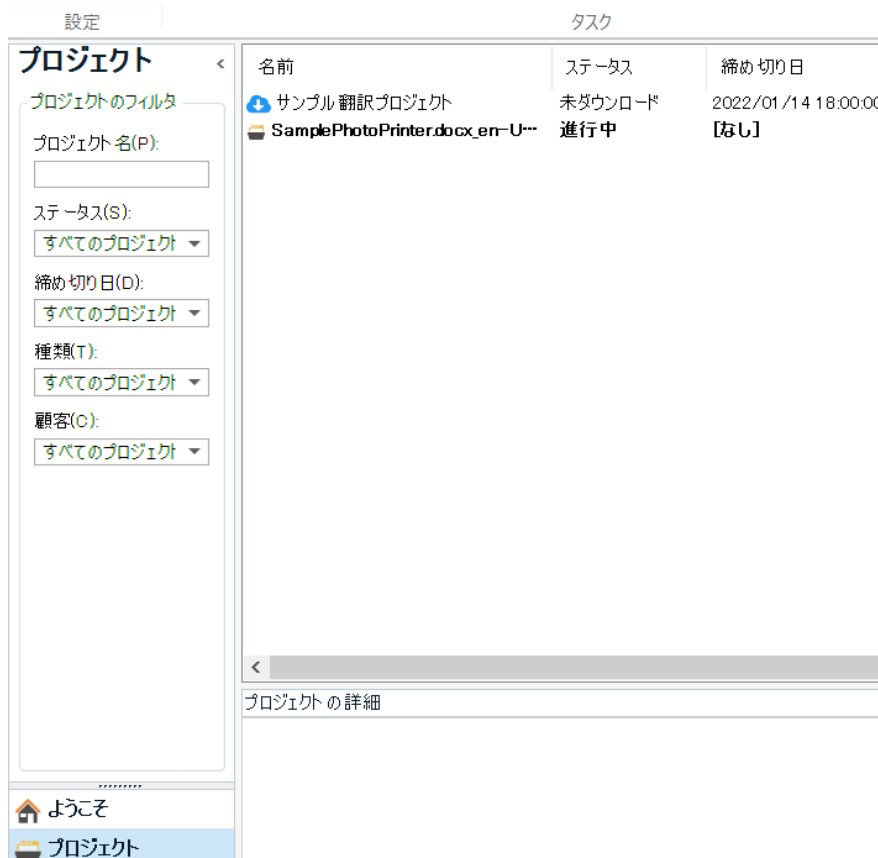
「プロジェクト」タブからプロジェクト内の「ファイル」からも同様にダウンロードが可能です。

6. Trados デスクトップとの同期

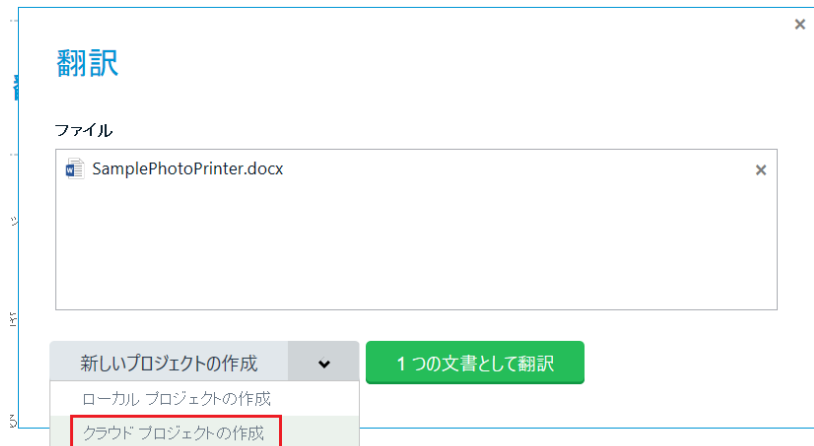
Trados Live 上で作成したプロジェクトは Trados デスクトップでも確認と作業が可能です。Trados デスクトップの「プロジェクト」ビューで、画面上部の「クラウドプロジェクト」にある更新をクリックすると、Trados Live 上にあるプロジェクトがデスクトップと同期され表示されます。



雲のアイコンは Trados Live 上のプロジェクト、フォルダアイコンはローカル PC に保存されているプロジェクトであることを示しています。Trados Live 上のプロジェクトをデスクトップで作業をしたい場合は、ダブルクリックをして開くことで、Trados デスクトップ上で作業を行えます。(ローカルに自動でデータがダウンロードされます)



Trados デスクトップで作成したプロジェクトを Trados Live に同期したい場合、プロジェクト作成時に「クラウドプロジェクトの作成」を選択します。



プロジェクトテンプレートと翻訳エンジンを使用した同様の手順をデスクトップ上で
行い、Trados Live 上にプロジェクトを作成できます。作成後は Trados Live と Trados
デスクトップお好きなほうで作業を行えます。

7. Trados Live Team について

本ガイドでは個人で使用する Essential をご紹介しましたが、[Team](#) をお持ちいただくこと
で、ワークフローを使用し作業者をアサインしたり、プロジェクトをオンラインで管理した
り、翻訳やレビューを同時に複数ユーザで行うことも可能となります。

【Trados Live Team トライアルお申込み】

<https://www.trados.com/jp/products/trados-live/team/trial.html>

【ご紹介ブログ】

https://www.trados.com/jp/blog/TradosLiveTeam_introduction.html